

INSTRUKCJA UŻYTKOWNIKA
DUAL BALKONIK UŁATWIAJĄCY CHODZENIE
VCBP0031
Wydanie MG 12.2015

VITEA®
CARE

USER'S MANUAL
DUAL 2-FUNCTION WALKER
VCBP0031
Edition MG 12.2015

CE



2FSS



2FSD

Spis treści

1. Wstęp / Introduction.....	3
2. Zastosowanie / Use.....	4
3. Przeciwwskazania / Contraindications	4
4. Użytkowanie / Usage.....	4
5. Bezpieczeństwo użytkowania / Safety of use.....	6
6. Czynności obsługi i konserwacji / Everyday use and maintenance	7
7. Parametry techniczne / Technical parameters	11
8. Symbole / Symbols.....	11
9. Dane teleadresowe Contact details	12

PRZED UŻYCIEM PRZECZYTAJ
UWAŻNIE CAŁĄ INSTRUKCJĘ

PLEASE READ CAREFULLY BEFORE
USING WHOLE OF INSTRUCTIONS

1. Wstęp / Introduction

Dziękujemy Państwu za wybranie naszego produktu. Jesteśmy głęboko przekonani że spełni Państwa oczekiwania. Prosimy o zapoznanie się z tym dokumentem przed pierwszym użytkowaniem. Niniejsza instrukcja przekazana jest w celu przedstawienia niezbędnych informacji dotyczących bezpiecznego korzystania z urządzenia. Prawidłowe zastosowanie się do zaleceń znacząco przyczyni się do przedłużenia trwałości i estetyki wyrobu. Pragniemy zaznaczyć że na bieżąco staramy się poprawiać jakość naszych produktów, co może skutkować drobnymi zmianami które nie są zawarte w instrukcji.

Thank you for choosing our product. We are deeply convinced that it will meet your expectations. Please read this document before first use. This manual is passed in order to provide the necessary information for the safe use of the device. The correct application of the recommendations will contribute significantly to extend the durability and aesthetics of the product. We want to emphasise that constantly we are trying to improve the quality of our products, which may result in minor changes that are not included in the manual.

2. Opis produktu / Description of product



Ilustracja / Illustration 1.

1. Rączki
2. Aluminiowa rama nośna
3. Bolec blokady funkcji kroczącej balkonika
4. Rama wzmacniająca
5. Teleskopowa regulacja wysokości
6. Przycisk składania balkonika
7. Otwór na bolec
8. Wzmocnienie przednie
9. Nóżki zakończone gumowymi zabezpieczeniami antypoślizgowymi.

1. Handle
2. The aluminum support frame
3. Lock pin
4. The reinforcing frame
5. The telescopic height adjustment
6. Submission button of a walker
7. Hole for pin
8. The reinforcing frame
9. Legs finished with non-slip rubber protection.

3. Zastosowanie / Use

Balkonik rehabilitacyjny przeznaczony jest dla osób niepełnosprawnych, ze schorzeniami narządu ruchu. Może być wykorzystywany do pionizacji, obciążania kończyn dolnych, nauki chodzenia.

Walking aid designed for disabled people for those with locomotor disorders.

Ideal for rehabilitation process and physiotherapy (verticalisation, lower limb relief).

4. Przeciwwskazania / Contraindications

Przeciwwskazania do pionizacji

Urazy kończyn górnych uniemożliwiające wspieranie się na balkoniku

Contraindications to the upright position, injuries and dysfunctions of upper limbs preventing the patient from supporting themselves.

5. Użytkowanie / Usage

- Produkt pakowany jest w pozycji złożonej.
- Po wyjęciu z opakowania należy sprawdzić czy zawiera ono wszystkie części zgodnie z wykazem elementów zamieszczonym powyżej.
- Należy upewnić się, że wszystkie elementy nie posiadają widocznych uszkodzeń mechanicznych. W przypadku wątpliwości należy skontaktować się z wytwórcą.
- The product is packed In folded position.
- After unpacking the package, check if it contains all parts in accordance with the list of elements set out above.
- Ensure that all components have no visible damage. If any doubts, please contact the manufacturer



Ilustracja/ Illustration 2.



Ilustracja/ Illustration 3.

- Aby go rozłożyć należy rozchylić ramy nośne do pozycji którą przedstawia Ilustracja 3. (do momentu usłyszenia kliknięcia zatrzasku).
- In order to unfold the walker, should leaning its sides maximally outside till the moment of latching the blockade. (Illustration 3.)



Bolec blokady funkcji kroczącej balkonika umieszczony na wzmocnieniu przednim / Lock pin moving function placed on the reinforcing frame

Ilustracja / Illustration 4.



Pozycja bolca blokady funkcji kroczącej balkonika umożliwia zablokowanie funkcji kroczącej oraz składanie balkonika / Position of the lock pin moving function allows lock the moving function and walker folding

Ilustracja / Illustration 5.



Ilustracja / Illustration 6. Bolec blokady funkcji kroczącej balkonika / Lock pin moving function


- Na wzmocnieniu przednim znajdują się bolce blokady funkcji kroczonej balkonika. Są one umieszczone w specjalnych otworach zabezpieczających przed ich zgubieniem. Ilustracja 4.
- W celu włączenia blokady funkcji kroczonej należy wyjąć bolce blokady funkcji kroczonej balkonika ze wzmocnienia przedniego i umieścić w pozycji blokującej funkcję kroczonej balkonika. (Ilustracja 5.)
(Włączona blokada funkcji kroczonej
- On the reinforcing frame are located Lock pin moving function. They are located in holes protecting to lose. (Illustration 4.)
- In order to activate block moving function, should remove lock pin moving function from the reinforcing frame and place it in position block walk function. (Illustration 5.)
- Activated lock of walk function prevents

balkonika uniemożliwia wykonanie ruchu kroczonego oraz złożenie ram nośnych balkonika.)

- Dla łatwego przechowywania i transportu, balkonik można złożyć.
- W tym celu jeżeli zablokowana jest funkcja krocząca oraz składanie balkonika należy ją odblokować, przekładając bolce blokady funkcji kroczącej balkonika na wzmocnienie przednie.
- Następnie należy przycisnąć przycisk składania balkonika, chwilę go przytrzymując zacząć składać ramę nośną balkonika.
- Po rozpoczęciu składania, można zwolnić przycisk składania balkonika i kontynuować składanie ram nośnych do pozycji przedstawionej na ilustracji 2.
- Następnie można przenieść balkonik trzymając go za ramy boczne.

6. Bezpieczeństwo użytkowania / Safety of use

OSTRZEŻENIE! / WARNING!

- 
- a) Przed rozpoczęciem użytkowania balkonika należy zapoznać się z niniejszą instrukcją obsługi i zachować ją na przyszłość.
 - b) Użytkowanie balkonika na podłożu nie dającym pewnego oparcia, tj. mokrym, oblodzonym, tłustym, silnie zapiaszczonym jest niedopuszczalne ze względu na ryzyko upadku.
 - c) Balkonik przeznaczony jest do użytkowania na równych powierzchniach o nachyleniu nieprzekraczającym 5%.
 - d) Należy przed każdym użytkowaniem,
 - wykonać przegląd wizualny wszystkich elementów konstrukcyjnych wyrobu w tym:
 - dokładnie sprawdzić stabilność i stan ramy nośnej
 - e) Nie używać balkonika w przypadku stwierdzenia jakichkolwiek widocznych lub wyczuwalnych uszkodzeń (np. pęknięcie ramy) gdyż grozi to wypadkiem.
 - f) Balkonik przeznaczona jest dla użytkowników o maksymalnej wadze 110 kg.
 - g) Balkonik służy tylko do wspierania się na

the execution of a walk movement and submission of walker frames.

- For easy storage and transport, the walker can be folded.
- To do that, should put lock pin moving function on the reinforcing frame.
- Then push the submission button placed on the frame and fold side frames.
- Release submission button. Walker should be folded to position shown on the Illustration 2.
- Walker can be moved, holding by side frames.

- a) Before using the walker, refer to this manual and keep it for future reference.
- b) Use of the product on the icy, wet, greasy, strongly gritty surfaces is unacceptable - it creates a risk of falling.
- c) The walker should be used on even surfaces at an incline less than 5%.
- d) Before each use of this product:
 - Perform visual inspection of all structural components of the product,
 - Carefully check the stability and condition of the support frame.
- e) Do not use the walker in the event of any visible or perceptible damage (e.g. cracks in the frame). It may cause an accident.
- f) The walker is designed for users with a maximum weight of 110 kg.
- g) The walker is design to support one person, climbing and standing on the walker is strictly forbidden.
- h) Do not leave the walker close to open sources of fire.
- i) Be aware that the surface temperature of

nim dla jednego użytkownika, zabrania się stawiania na balkoniku.

- h) Nie pozostawiać balkonika w bezpośrednim pobliżu otwartego źródła ognia.
- i) Należy pamiętać, że temperatura powierzchniowa uchwytów oraz elementów ramy może wzrosnąć po wystawieniu na działanie słońca lub innego źródła ciepła, natomiast w niskich temperaturach zachodzi niebezpieczeństwo bardzo dużego wychłodzenia części metalowych balkonika. To może być przyczyną oparzenia lub odmrożenia części ciała.
- j) Nie używać balkonika w przypadku stwierdzenia jakichkolwiek widocznych lub wyczuwalnych uszkodzeń (np. pęknięcie ramy), gdyż grozi to wypadkiem.
- k) Wszelkie naprawy należy powierzyć wykwalifikowanemu personelowi wytwórcy.
- l) Nie należy przekraczać maksymalnego poziomu wysokości.
- m) Należy trzymać balkonik obiema dłońmi jednocześnie w kierunku poruszania się.
- n) Należy sprawdzić czy blokada służąca do składania i rozkładania balkonika działa poprawnie
- o) Wytwórca nie zaleca dokonywania samodzielnych modyfikacji balkonika zwłaszcza montowania dodatkowych kółek ponieważ balkoniki nie są wyposażone w hamulce. Może to grozić upadkiem i poważnymi urazami. Wytwórca nie ponosi odpowiedzialności za takie działania.
- p) Istnieje możliwość zakleszczenia palców w obszarze składania ram balkonika.

the upholstery and the frame parts may be increased after exposure to the sun or other heat source. Furthermore, with low temperatures there is a danger of overcooling metal parts of walker. It may cause burns or frostbite parts of the body.

- j) It is unacceptable to use the walker after discovering any visible or detectable damages (e.g. broken frame) as it may lead to accident.
- k) All the repairs needs to be performed by a skilled personnel.
- l) Do not exceed the maximum height.
- m) Keep walker with both hands simultaneously, in the direction of movement.
- n) Make sure that the lock used to folding and unfolding the walker is working properly.
- o) Manufacturer does not recommend making any walker modifications on their own, especially by assembling additional wheels because product is not equipped with brakes. It might cause a fall or serious injuries. The manufacturer will not take responsibility for such actions.
- p) There is a risk of jamming fingers in the area for receipt of a walking frame.

7. Czynności obsługi i konserwacji / Everyday use and maintenance

REGULACJA WYSOKOŚCI BALKONIKA

- Przed użyciem balkonika należy dostosować wysokość balkonika do wzrostu użytkownika poprzez teleskopową regulację długości nóg.
- W tym celu należy przycisnąć bolec

HEIGHT ADJUSTMENT

- Before using a walker, should adjusted to the user's height by telescopically adjustable feet length.
- To do this, press the height adjustment

regulacji wysokości nóg i w zależności od potrzeby wsunąć nóżkę dla zmniejszenia wysokości nóg lub wysunąć nóżkę dla zwiększenia długości nóg. (Ilustracja 6.)

pin of the legs and depending on the needs reducing the height of the legs or extend the leg (Illustration 6)



Bolec regulacji wysokości balkonika /
height adjustment pin of the legs

Ilustracja / Illustration 6.

- Pamiętaj aby długość wszystkich nóg była jednakowa (uchwyty boczne muszą być ustawione równoległe do podłoża).
- Należy dopasować wysokość balkonika tak aby ręczki znajdowały się na wysokości która zapewni komfort oraz poczucie bezpieczeństwa dla użytkownika.
- It is important to the length of all legs was the same (handles must be parallel to the ground).
- The handle should be at the height that will provide comfort and a sense of security for the user.

PORUSZANIE SIĘ PRZY BALKONIKU Z WŁĄCZONĄ FUNKCJĄ KROCZĄCĄ

- Funkcja krocząca jest włączona w momencie gdy bolce blokady funkcji kroczącej balkonika znajdują się we wzmocnieniu przednim.
- Należy stanąć przy balkoniku trzymając ręczki balkonika obiema rękoma.
- Poruszanie się tego typu sprzętem polega na naprzemiennym podnoszeniu boczaków balkonika do góry i przesuwaniu ich do przodu i dostawianiu kończyn dolnych.

MOVING FUNCTION

- The moving function is enabled when the pins lock are located in the reinforcing frame.
- Please stand near by walker, holding the handle with both hands.
- In order to use the device, interchangeably lift up the walker's lateral parts and move them forward and then put feet.

PORUSZANIE SIĘ PRZY BALKONIKU Z FUNKCJĄ STAŁĄ

- Aby uzyskać funkcję stałą balkonika

CONSTANT FUNCTION

- In order to get walker constant function

należy wyjąć dwa bolce zabezpieczające umieszczone na poziomym górnym, elemencie wzmacniającym ramę i przełożyć w otwory znajdujące się na tej samej wysokości na pionowym elemencie ramy.

- Poruszanie się z balkonikiem stałym polega na przestawianiu go do przodu a następnie dostawianiu kończyn.
- Jeśli chcemy ponownie uzyskać funkcję kroczenia lub złożyć balkonik bolce należy umieścić ponownie w poziomym elemencie wzmacniającym.

CZYNNOŚCI KONSERWACJI

- Ramy balkonika czyścić wilgotną szmatką
- Na bieżąco usuwać zanieczyszczenia.
- Dla zachowania parametrów użytkowych wyrobu niezmiernie ważne jest utrzymanie wszelkich jego elementów w czystości.
- Składowanie w pomieszczeniach o bardzo wysokiej wilgotności (łazienki, pralnie itp.), lub na wolnym powietrzu, w połączeniu z brakiem higieny spowoduje szybką utratę parametrów użytkowych i estetycznych.
- Nie należy wystawiać podpórki na działanie ekstremalnych warunków pogodowych (deszcz, śnieg bardzo silne słońce), gdyż pewne elementy mogą zmienić kolor.

Nie wolno stosować:

- rozpuszczalników,
- środków do czyszczenia WC,
- ostrych szczotek i twardych przedmiotów,
- środków z zawartością chloru,
- żrących środków czyszczących.
- Nie czyścić balkonika przy użyciu agregatów ciśnieniowych lub parowych!

PRZEGLĄD TECHNICZNY

- Przegląd należy wykonywać regularnie, powinien być poprzedzony dokładnym wyczyszczeniem balkonika (tak aby

should remove the lock pin moving function from reinforcing frame and put it in lock position walk function and walker folding (Illustration .5)

- In order to use the walker constant function, lift it up, move forward and approach it.
- In order to get the moving function or fold the walker, put lock pin in the reinforcing frame

CARE AND MAINTENANCE

- Clean the walker frame with a damp cloth
- Remove contaminants on a regular basis
- In order to maintain the walker's parameters, it is very important to keep all elements clean and stored properly.
- Storing the walker in damp places (baths, laundry rooms, etc.) or outdoors, combined with lack of hygiene will quickly degrade the performance and aesthetic.
- Do not expose the walker on to extreme weather conditions (rain, snow very strong sun), because certain parts can change colour.

You must not use:

- solvents,
- toilet detergents,
- sharp brushes and hard objects,
- detergents that contain chlorine,
- corrosive detergents,

Do not clean the rollator with pressure or steam aggregates!

TECHNICAL REVIEW

- The review should be carried out regularly, it should be preceded by thorough cleaning the rollator (so as to reveal any hidden damage).




ujawnić ewentualne ukryte uszkodzenia)
podczas przeglądu technicznego należy:

Częstotliwość	Przedmiot kontroli	Uwagi
Przed pierwszym montażem	Kontrola stanu technicznego wszystkich elementów wyrobu.	Należy sprawdzić, czy żadne elementy nie posiadają widocznych uszkodzeń mechanicznych
Co dwa tygodnie	Przytwierdzenie śrub, nakrętek i nitów pod kątem ich prawidłowego zamocowania.	Należy upewnić się czy wszystkie śruby, nakrętki, nity są mocno dokręcone.
Co dwa miesiące	Czystość, stan ogólny.	W przypadku powstałych uszkodzeń mechanicznych należy bezzwłocznie skontaktować się z wytwórcą.













Frequency	Object of control	Comments
Before first installation	Checking the technical condition and all the elements within the packaging.	Check if any elements have any visible mechanical damage.
Every two weeks	Screw, nut and rivets control regarding their correct fixing.	Make sure if all the screws, top and rivets are fixed tightly.
Every two months	Cleanliness and general condition.	In case of mechanical damage contact the producer immediately.

















<p>Naprawa</p> <ul style="list-style-type: none"> W sytuacji zaistnienia konieczności wykonania napraw należy zwrócić się do wytwórcy. <p>Obsługa klienta</p> <ul style="list-style-type: none"> Gdyby mieli Państwo pytania lub potrzebowali pomocy, należy zwrócić się do wytwórcy. 	<p>Repair</p> <ul style="list-style-type: none"> In case of reparation, please contact the producer. <p>Customer service</p> <ul style="list-style-type: none"> If you have any questions or need help, contact the producer.
---	---

8. Parametry techniczne / Technical parameters


Dopuszczalny ciężar użytkownika	110 kg 		Permitted user weight
Okres użytkowania	5 lat od daty produkcji / 5 years since production date		Usage period
	2FSS	2FSD	
Wysokość balkonika	795-970 mm	820-990 mm	Walker height
Szerokość balkonika	530 mm	540 mm	Walker width
Długość balkonika	460 mm	490 mm	Walker length
Masa balkonika	2,5 kg	2,5 kg	Walker weight
Zakres stopni regulacji	8		The scope of control levels
Skok regulacji	25 mm		stroke adjustment
Maksymalne bezpieczne nachylenie terenu			Maximum safe slope
Opis środowiska w którym wyrób będzie wykorzystany			Description of the environment in which the product will be used
Temperatura przechowywania i użytkowania	Od +5°C do +40°C		temperature of storage and use
Wilgotność powietrza do przechowywania i użytkowania	Od 30% do 70%		The humidity for the storage and use
Materiał	aluminium, poliuretan, guma / aluminium, polyurethane, rubber		Materials
SN	Podano na produkcie / printed on the product		SN

9. Symbole / Symbols

 Potwierdzenie spełnienia norm UE	 Chronić przed wilgocią	 Confirmation of compliance with EU standards	 Protect from humidity
 Wytwórca	 Chronić przed światłem słonecznym	 Manufacturer	 Protect from sunlight
 Data produkcji	 Dopuszczalny ciężar użytkownika	 Date of production	 Permitted user weight

 Zajrzyj do instrukcji używania	 Użycie wewnątrz i na zewnątrz budynków	 Read the user's manual	 Use inside and outside buildings
 Ostrzeżenie	 Produkt do przeznaczony do przewozu samochodem	 Warning	 The product is intended to transport by car
 Numer katalogowy	 Produkt do przeznaczony do przewozu samolotem	 Catalog number	 The product is intended to the transport by plane
 Numer seryjny		 Serial number	 The possibility of fingers jamming.

10. Dane teleadresowe / Contact details

 mdh sp. z o.o.
ul. ks. W. Tymienieckiego 22/24 90-349 Łódź, Polska
tel. +48 42 674 83 84
fax. +48 42 636 52 21
www.mdh.pl www.viteacare.com